

この PDF は、以下の書籍の第 3 課「市場で買い物をする」 Mua sắm ở chợ (pp.11-15) を抜粋したものです。

近藤 美佳・内田 トラム. 2022. 『2021 年度言語研修「ベトナム語」研修テキスト 2 ベトナム語会話』. 府中: 東京外国語大学アジア・アフリカ言語文化研究所.



第3課 | Bài 3

市場で買い物をする | Mua sắm ở chợ

【目標 | Mục tiêu】

- ・ 市場で品物の値段を尋ねることができる。  
Có thể hỏi giá cả hàng hoá\* ở chợ.
- ・ 値引き交渉をすることができる。  
Có thể mặc cả\*.

【会話 | Hội thoại\* ①】

〔場面設定 | Thiết lập tình huống\*〕

アンさんが市場の雑貨売り場で日本に持っていくお土産を選んでいきます。

Chị An đang chọn quà để mang sang Nhật ở cửa hàng tạp hoá\* trong chợ.

. . . . .

Người bán hàng : Con mua gì?

An : Cái túi này dễ thương quá. Giá bao nhiêu hả dì?

NBH : 30.000 đồng.

An : Thế à. Vậy 20.000 được không hả dì?

NBH : Ừ, nếu con mua 10 cái thì dì bán với giá 200.000 đồng.

An : Ôi, con không cần nhiều thế đâu! Con chỉ cần mua 5 cái thôi. Thế 5 cái 100.000 có được không hả dì?

NBH : Không được đâu con ơi! Mua 5 cái thì dì bớt cho là 120.000 nhé. Hay là con lấy loại này đi, loại này rẻ hơn, chỉ có 25.000 đồng thôi. Nếu con lấy 5 cái thì dì tính 100.000 cho.

An : Nhưng mà con thích cái túi này hơn! Dì bớt 10.000 đồng nữa cho con đi, 110.000 đồng nha\* dì!

hàng hoá

[行貨]商品

tình huống

[情況]狀況

mặc cả

値切る、まけてもらう

tạp hoá

[雜貨]雜貨

hội thoại

[会話]会話

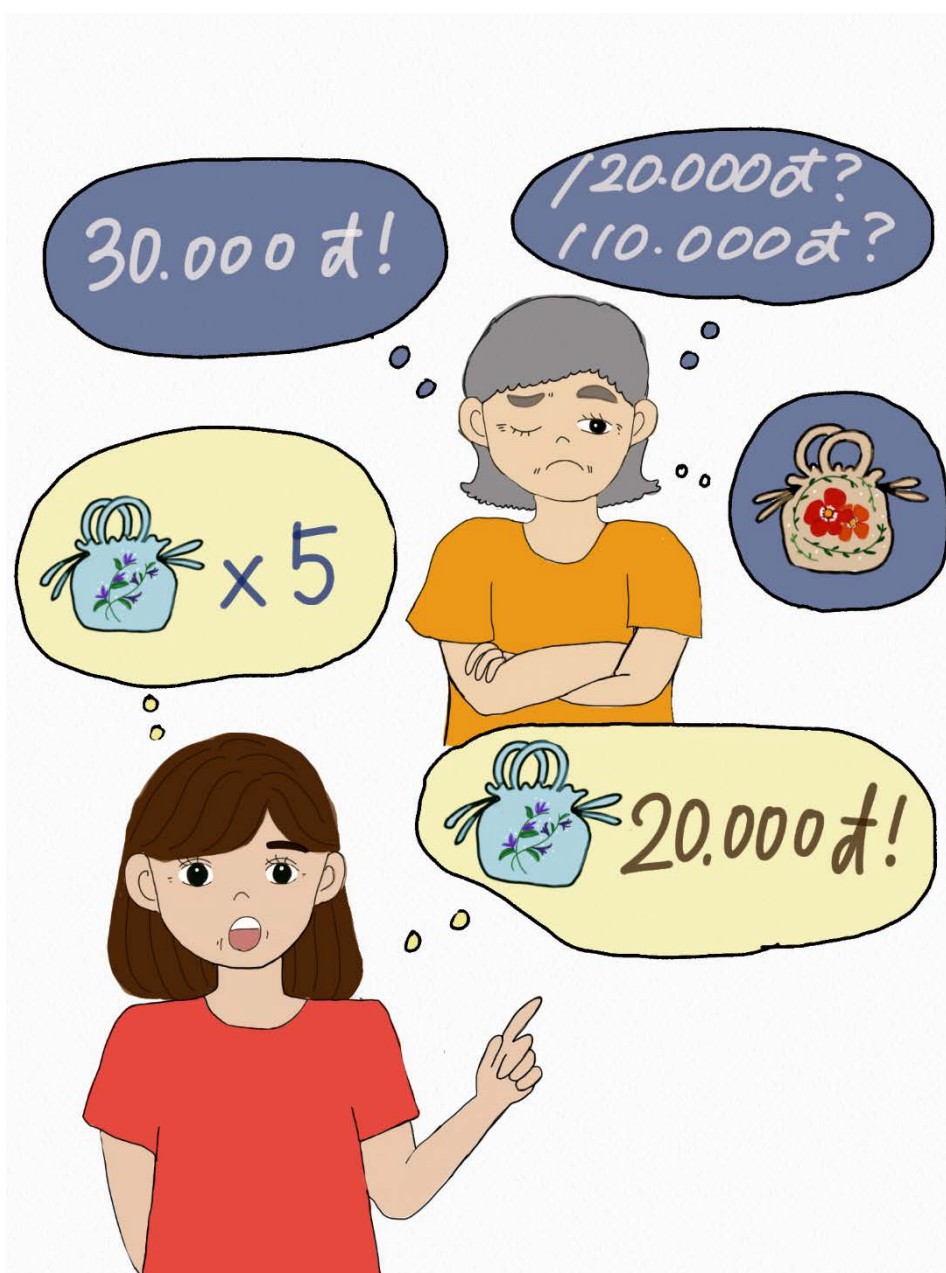
nha

= nhé

NBH : Ủ... (có một chút ngần ngừ\* do dự) thôi thì cũng được, dì cũng muốn bán cho con lắm! Thế là 110.000 đồng nhé.

An : Dạ, con cảm ơn dì. Dì cho con trả tiền.

NBH : Ủ, cảm ơn con.



**【会話 | Hội thoại\* ②】**

〔場面設定 | Thiết lập tình huống\*〕

アンさんが市場のアオザイ売り場で日本に持っていく子ども用のアオザイを選んでいきます。

Chị An đang chọn áo dài cho hai đứa con mình để mang sang Nhật ở cửa hàng áo dài trong chợ.

. . . . .

Người bán hàng : Chị mua gì ạ?

An : Chị muốn mua 2 bộ áo dài cho 2 đứa con nhà chị.

NBH : Chị xem đi, ở đây có nhiều loại áo dài trẻ em lắm đấy.  
Chị thích màu gì ạ?

An : Cho chị xem bộ kia đi em.

NBH : Bộ nào hả chị?

An : Bộ màu trắng có hoa văn\* màu đỏ đó em.

(Người bán hàng đưa bộ áo dài cho An)

Ừ, cảm ơn. Bộ này cỡ\* bao nhiêu tuổi hả em? Hình như nhỏ đối với cháu nhà chị.

NBH : Bộ này dành cho trẻ em 5 tuổi chị ạ.

An : Có cỡ lớn hơn không em? Cháu nhà chị 7 tuổi rồi.

NBH : Cỡ 7 tuổi thì chỉ có bộ màu vàng có hoa văn màu hồng thôi ạ. Chị có thích màu này không?

An : Ừ, màu đó cũng được. Em có bộ màu xanh lá cây dành cho con trai 3 tuổi không?

NBH : Dạ, có. Đây ạ.

---

hội thoại  
tình huống

[会話]会話  
[状況]状況

hoa văn  
cỡ

[花文]模様  
サイズ

An : Ủ, được. Cho chị lấy 2 bộ này nhé. Bao nhiêu tiền vậy?

NBH : Dạ, tất cả hết 500.000 đồng ạ.

An : Chị gửi tiền em.

NBH : Dạ, em cảm ơn chị ạ.



## 【いろいろな表現 | Những cách diễn đạt\* khác】

〔市場での買い物に使える表現 | Những câu hay dùng ở chợ〕

- ～を見せてください。 〈あなた〉 cho 〈わたし〉 xem ～ với.
- いくらですか。 〈類別詞〉 này giá bao nhiêu?  
〈類別詞〉 này bao nhiêu tiền?
- この〈名詞〉はひとついくらですか。 〈名詞〉 này bao nhiêu tiền một 〈類別詞〉?
- この値は高すぎます。少しまけてくださいね。Giá này cao quá, có thể bớt chút đỉnh\* được không?  
試しに～でもいいですか。 〈わたし〉 có thể ～ thử được không?
- ～色はありませんか。 Có màu ～ không?
- サイズが合いません。ほかのものに替えてもらえますか。  
Cái này không vừa, cho 〈わたし〉 đổi cái khác nhé.
- 小さいサイズはありませんか。 Có cỡ nhỏ hơn không?
- これがいちばん小さいサイズです。 Đây là cỡ nhỏ nhất rồi.
- これ、ここが壊れています。ほかのものに替えてください。  
Cái này bị lỗi chỗ này rồi, làm ơn cho 〈わたし〉 đổi cái khác đi!
- これにします。 Cho 〈わたし〉 lấy cái này.
- ビニール袋はいりますか? Có cần túi ni-lông\* không?
- お手数をおかけしてすみませんが、気に入るものがありませんでした。  
Xin lỗi vì đã làm phiền\* nhưng không có món hàng nào vừa ý với 〈わたし〉 cả.

### 【練習 | Rèn luyện\*】

- 市場で品物の値段を尋ね、値引き交渉をし、会計をする練習をしましょう。  
Hãy đóng\* vai\* NBH và khách để luyện tập hỏi giá cả, mặc cả\* rồi thanh toán\* ở chợ.

diễn đạt	[演達]表現する	đóng	(役を)演じる
chút đỉnh	ほんの少し	vai	(演劇等の)役
ni-lông	ナイロン	mặc cả	値切る、まけてもらう
làm phiền	[-煩]迷惑をかける	thanh toán	[清算]精算する、会計する
rèn luyện	[-練]鍛錬する、練習する		